



Крылатая мудрость

Министерство культуры
Республики Конго в г. Бразилия
Санкт-Петербург

о Государстве

Архив

10.11.65



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
Демократической
Республики Конго
Санкт-Петербург



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ
ПОСЛОВИЦЫ И
ПОГОВОРКИ

КРЫЛАТАЯ
МУДРОСТЬ

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ • 1965 ГИДАТ АМАЧЛАЗ

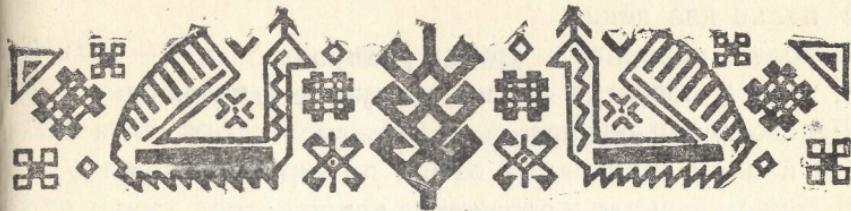
АТАЛАР СӨЗҮ

Это азербайджанское народное речение означает буквально: слово (т. е. наставления, поучения) отцов¹. В более узком, специальном применении „аталар сөзү“ значит „пословица“. Однако под рубрику „аталар сөзү“ подводятся и собственно пословицы, илизкие к ним поговорки, сентенции, афоризмы, а также присловья, риговорки и прибаутки, клички и прозвища, поверья, пожелания, грозы, упреки, побранки, приметы, приветы, отееты и просто ходячие² и „меткие“ слова. Дело в том, что проблема разграничения всей массы речений и ходовых выражений народной мудрости до сих пор научно не разрешена. Тем не менее мы можем четко различать среди „аталар сөзү“ некоторые довольно определенные группы народных афористических речений: пословицы, оговорки, побасенки, устойчивые сравнения поговорочного склада.¹

Чем они отличаются одна от другой?

Пословицами принято называть меткие образные изречения, которые обобщают и типизируют различные явления жизни и для которых характерно полное выражение мысли и наличие вывода (в отличие от поговорок, которые выражают мысль неполно). Ел күчү — сел күчү (Народа сила — потока сила) — резюмирует пословица. Или: Бир гојундан ики дәри соjmазлар (С одного барана двух шкур не дерут).

¹ Ср. классификации образцов афористического фольклора: В. П. Аникин. Мудрость народов. В кн. „Пословицы и поговорки народов Востока“. Изд. вост. литер. М., 1961; Х. Г. Кероглы. Введение к сб. „Персидские пословицы и поговорки“. Изд. вост. литер., М., 1961 и др.



ПОВОД, ПРИЧИНА, СЛЕДСТВИЕ, СУЩНОСТЬ

Где музыка, там и пляс.

Пущенная стрела обратно не возвращается.

Польёт-польёт — поток образуется.

Чем реже лук, тем крупнее луковицы.

Дровосек к деревьям присматривается.

Начнёшь ковырять — прыщ в чирий превратишь.

Борода его — в чужих руках.

Смерть — от стрелы, но убивает стрелок.

Отцами посеяно — сыновья пожнут.

Голову снесут, и ногам не устоять.

Хоть одно, да свято.

Змее даёт яд ящерица.

Каков снаружи, таков и внутри.

Не всё(что бело — снег.)

Грех — мой, прощение — твоё.

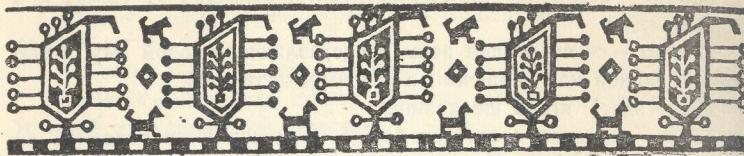
Забрёл в темень — закрой глаза.

За каждым спуском — свой подъём.

У палки два конца. — *Палка с дураком*
Верблюд поднялся — крыша рухнула.
С волком повёлся — палку из рук не выпускай.
Дерево корни питают.
По каплям собираются озёра, по струйкам — поток.
В кривом зеркале и отражение криво.
Длинный хвост быстрее отрывается. ?!
Все большое из малого.
Не всегда луна за тучи прячется.
Сердце глубже моря.
Если горького лука не ел, отчего живот ноет? — !?
Губы ещё до зубов были.
Украшение мельницы — мешки с зерном.
Ночью все цыплята чёрные. *Све кочинки зерно*
Не будь бараны баранами, козёл не стал бы вожаком.
День ли, ночь ли — слепому всё равно.
Камень там тяжел стал, где упал.
Подошёл к двери — переступай порог.
Сон — брат смерти.
Убийц убивают.
Усы прежде бороды появились.
Не будь лисы, куры весь мир бы заполонили.
Пес под телегу лег, думает, собственной тенью укрылся.
Волк голоден — овца виновата.
Собаку спросили: «Сколько раз в день тебя бьют?»
Ответила: «Столько, сколько дурных людей
встречу».

Упал он, а ушибся я.
Из могил не возвращаются.

Жизнь — игла с короткой нитью.
Конному пешего не понять. — *Жемчужина конному не дадут*
Дни идут, жизнь кончается, а дурак: «Праздник
приближается».
Кто плюет против ветра, попадает себе в лицо.
Из-за глупой головы ногам горе. — *Густая голова ногам горе не дадёт*
Гора тужилась-тужилась и родила... мышонка
У дурной вороны и яйцо тухлое.
Не в каждой воде — жемчуг.



КАК Я СОБИРАЛ ПОСЛОВИЦЫ

Родился я еще в прошлом веке — 25 сентября 1890 года.

Помню: в 1909 году в Баку отмечали 100-летие со дня рождения Н. В. Гоголя. Празднества проходили в торжественной обстановке. Я напечатал тогда в газете «Иттифаг» статейку, посвященную памяти великого русского писателя, — свой первый литературный опыт.

Учился я тогда в 6-классном городском училище. Отец ежедневно выдавал мне на школьные расходы целых 5 копеек. Однажды мне и моему школьному товарищу — восемнадцатилетним парням — захотелось сладкого. В лавке соседа-бакалейщика нам приглянулись леденцовье конфеты. Он торговал ими по 3 штуки за копейку. Отвалив по пятаку, мы купили по пятнадцать леденцов на брата.

Конфеты были в ярких обертках, поверх каждой вились цветные ленточки. На ленточках печатались загадки, пословицы и поговорки. То была фабричная реклама.

Товарищ мой отобрал себе ленточки с загадками, мне достались пословицы и поговорки. Это нам так понравилось, что мы с ним, к великой радости бакалейщика, несколько дней подряд оставляли все свои карманные деньги в его лавочке, пока у каждого из нас не набралась порядочная коллекция изречений народной мудрости.

Но коллекционирование — всепоглощающая страсть. И каждый одержимый этой страстью приносит ей в жертву все. У меня хватило благоразумия не проесть на леденцах все состояние родителей. Я стал искать другие источники. Всэр мой обратился к газетам,

журналам «Дабистан», «Мектеб», в которых изредка печатались пословицы и поговорки. Расспрашивал я умудренных жизнью людей, стал записывать афоризмы с их слов. И коллекция моя, ядро которой составляли надписи с леденцовых этикеток, возросла до 500 экземпляров.

Помогал мне в ту пору мой отец — Кербалаи Нурмамед Гусейнгули оглы. Ему было тогда лет 80—90.

— А записана ли у тебя такая пословица? — обращался он, бывало, ко мне, почти каждый день.

Я поспешно хватался за перо...

В 1911 году я переписал все в толстую тетрадь в алфавитном порядке. Их оказалось около тысячи. Я уже работал счетоводом-секретарем в школе «Саадет». Мое увлечение фольклором нравилось учителям, особенно Фархаду Агаеву, который заведовал учебной частью.

— Собирай, собирай, Абуль-Касым, — говорил он. — Большое сделаешь дело для народа.

Это меня еще больше воодушевляло. В общей тетради пословицам стало тесно. Я завел картотеку. Карточек в ней набралось уже более 2000 штук.

В 1926 году Азербайджансское литературное общество организовало под председательством незабвенного нашего писателя Абдуллы Шаика комиссию; представленную мною рукопись прочитали, кое-что отсели, остальное одобрили. В том же году издали книгу — около 2000 пословиц и поговорок (в сборник вошли также изречения народной мудрости из рукописи покойного Мирзы Мухамеда Хатифа). Это было первое советское издание сборника пословиц и поговорок азербайджанского народа.

...Как-то раз поздней осенью ехал я в Пиршаги. Нынешник, уже привычных для нас, средств транспорта, тогда не имелось. В Забрате я пересел в маленькую однокомнатную тележку — газалах. Село со мной еще два пассажира: старик и старуха. Стоял плотный туман.

— Вот так погода, — сказала женщина. — Ушай лошади не видно.

— Не беда, это на пользу, — ответил старик. — Отцами сказано: зимний туман к снегу ведет, весенний — урожай несет¹.

Ну, как можно было удержаться, чтобы тут же в полумгле, не слезая с газалаха, не записать эту народную примету, облеченнюю в чеканный афористический наряд?..

Хорошо помню: заседал стадел художественной литературы Азернешра. Обсуждали план работы издательства на 1938 год. Отделом руководил в то время писатель Мехти Гусейн. Собрались в его кабинете. Сидели тут и другие писатели. Один из молодых стоял. Дверь была открыта. Писатель Али Велиев обратился к стоявшему:

А кэдэ, нёкэрсэн —
Нијэ bekarsan?
Ач гапыны,
Өрт гапыны.²

Пока все смеялись, я успел записать эти слова на клочке бумаги и спрятать в карман, чтобы вечером пополнить картотеку. Ничего не поделаешь: по капле собираются озера.

В издательском плане значился и мой сборник. Когда дошло до обсуждения, один из сидевших задал вопрос: откуда, мол, у Абуль-Касыма столько народных изречений, на целый сборник? Где, дескать, он их берет?

Ничего не говоря, я достал из кармана только-что запрятанный листок. И когда я произнес слова, нездолго перед этим сказанные Али Велиевым, все снова расхочатались, на этот раз еще громче, чем в первый.

Книгу мою утвердили; в 1938 году она вышла в свет.

Это было ее второе издание. Но работу я не прекращал.

¹ В оригинале: «Гыш думаны гар кэтиэр, јаз думаны бар» (прим. перев.).

² В ритмически организованном переводе:

Стал, как слуга,—
Стой, как слуга:
Двери открай,
Двери закрай.

Эта пословица, примерно соответствующая русской: «Назвался груздем — полезай в кузов», употреблена здесь, как видно из при-

веденного выше описания, в такой речевой ситуации, в которой, наряду с переносным, сохранено и прямое значение слов, отчего еще больше «обнажился» смысл всего изречения (прим. переводчика).

«Что это ты так не много собрал? — написал мне тогда ученик-литературовед Азиз Шариф, познакомившись с книжкой. — В сборнике Даля — 30 000 пословиц и поговорок. А разве у азербайджанцев мало народных изречений?»

Письмо это сильно подхлестнуло меня.

В 1944 году мне удалось издать маленький сборник пословиц, поговорок, баяты¹ с геройством, доблести, дружбе.

В 1949 году, когда количество карточек перевалило за 12.000, увидело свет третье издание сборника. В этой книге помещено 7500 пословиц и поговорок.

В 1956 году Азернешр выпустил сборник в 4-м издании. В нем около 5000 избранных пословиц и поговорок.

В 1959 году, в канун Декады азербайджанского искусства в Москве 2000 из собранных мною пословиц и поговорок впервые были изданы на русском языке (перевел их мой сын Гусейн). В этой книжке, в отличие от сборников на азербайджанском языке, изречения были сгруппированы по тематическому признаку. Издание не лишило недостатков; за них справедливо ругали в печати и переводчика и редактора. Но ничего не поделаешь. — видно, справедлива русская поговорка: «первый блин комом».

В 1961 году республиканское издательство детской и юношеской литературы напечатало книжку «Никмэтли сөзләр» («Мудрые изречения»). Она небольшая (в ней мнее 1000 пословиц и поговорок, собранных мною), но издана довольно значительным — 35-тысячным тиражом. Сейчас я подготовил к печати новое издание азербайджанских пословиц и поговорок. Их здесь свыше 20000. Но и эти два десятка тысяч — не больше, чем капля в поистине неисчерпаемом, безбрежном море жемчужин устного народного творчества, щедро рассыпанных по азербайджанской земле.

Собрал я также много рассказов фольклорного происхождения,

¹ Баяты — народные четверостишия (ср. русские частушки).

проливающих свет на источники возникновения ряда пословиц и поговорок. Одна часть этих рассказов помещена в виде приложений к пословицам и поговоркам в моих книгах 1949 и 1956 годов. Другая часть, представляющая собой антирелигиозные анекдоты фольклорного происхождения, выпущена в 1940 году Азернешром в виде отдельного издания (объемом 3 п. л.). Наконец, третья часть этих миниатюр лежит неопубликованной до сих пор.

Материалы для сборника пословиц и поговорок, помимо прочих источников, в том числе старинных книг и рукописей, заимствованы мною также из следующих изданий:

1. Сборники материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис. 1881—1899.

2. Мухаммед Вели Гамарли, «Аталаr сөзү» (Пословицы и поговорки) 1899 г.

3. Имам Хатиб Сулейман. Сборник пословиц и поговорок. Бахчисарай.

4. Рукопись М. Саттароглы, Бөjүк сөзләр, 1921. (Передал мне писатель Сабит Рахман в 1963 г.).

Впоследствии помогли мне товарищи мои, в особенности учитель Гулу Эфендиев, врач Мамед Ахмедов, учитель Камиль Ахмедов.

Абуль-Касым Гусейн-заде

С О Д Е Р Ж А И Е

<i>Байрам Таирбеков. Аталаr сөзү</i>	5
Слово, речь, язык, молва	17
Родина, чужбина, народ	23
Любовь и брак, семья и родня	26
Работа, труд, лень, безделье	37
Сытый — голодный, бедный — богатый	46
Правда и ложь, судьба и удача	55
Честь и подлость, храбрость и трусость	61
Дружба, помощь, ненависть, вражда	66
Счастье, несчастье, радость, беда	76
Ум, глупость, недостатки, достоинства	83
Наука и знание, умение и опыт	99
Религия и духовенство. Суеверия и предрассудки	106
Быт, обычаи, сравнения, приметы	112
Повод, причина, следствие, сущность	127
Комментарии и примечания	130
<i>Абуль-Касым Гусейнзаде. Как я собирал пословицы</i> (перевод Б. Таирбекова).	134

АТАЛАР СӨЗҮ ВӘ МӘСЭЛЛӘР

(Азәрбајҹан дилиндә)

Азәрбајҹан
Дәвләт Нәширијаты
Бакы — 1965

Редактор *Б. Таирбеков*

Художник *А. Дадашев*

Художественный редактор *Ю. Агаев*

Технический редактор *Б. Курбанова*

Корректоры

М. Минасян, С. Агейчева

Сдано в набор 23/III-1965 г. Подписано к печати
20/V-1965 г. ФГ 05391. Формат бумаги 70×108^{1/32}.
Физ. п. л. 4,375. Условн. п. л. 5,99. Учетн. изд. л. 5.
Заказ № 217. Тираж 40.000. Цена 21 коп.

Азербайджанское государственное издательство,
Баку, ул. Гуси Гаджиева, 4.

Типография им. 26 бакинских комиссаров
Государственного Комитета Совета Министров
Азербайджанской ССР по печати.
Баку, ул. Али Байрамова, 3.

40.000 ! днр

Кого ? По-русски
не заучите. И не-же
качеде - взято у
русских (шоколад, во всем
случае).

Aug 24. On Argus Argus
Ancestral 100%
Baby - 9, Cacay, 14